

линдеги анық хәзирги мэхәл хәм анық келер мэхәлле-риниң әмелий мысалларда анализлениў (талланыў) нәтийжелеринде де жокарыдағыдай улыўмалық хәм айырықшалық белгилердиң жүз беретугынлығының гүүасы боламыз.

Сондай-ақ, каракалпак тилинде анық келер мэхәл фейилиниң көмекши компоненти сыпатында ... пит-кериў, ... үлгериў..., таслаў, өтиў, шығыў, ... алыў, ... жибериў, ... кылыў, койыў, ... калыў сыяқлы фейил сөзлер қолланылады. (41951) Олар тийкарынан, мәни аңлатыўшы фейиллер болып та хызмет ете алады.

Әдебиятлар

1. Block M.Y. A Course in theoretical English Grammar. –Moscow: 1983, p. 316.
2. Баскаков Н. А. Составные глаголы в каракалпакском языке. -Т.: 1952.
3. Бекбергенов А. хәм т.б. Хәзирги каракалпак әдебий тилиниң грамматикасы. -Нөкис: «Билим», 1994.
4. World Book Vol. "T" p. 96.

Мақола инглиз ва каракалпак тилларидағы феълларнинг замон шаклларини қиёсий ўрганиш масалаларига бағишланган. Унда автор феъл замонларини узица таҳлил қилишга, лексика-семантик ва лексика-грамматик ёндашишга катта эътибор берган, улар орасидаги умумий ва фарқли жиҳатларни систематик равишда ёритган ва уларнинг ўрганилиш йўлларини кўрсатиб берган.

РЕЗЮМЕ

Статья посвящается проблемам сравнительного изучения временных форм глагола в английском и каракалпакском языках. Автор подходит к изучению данного вопроса с лексико-семантической и лексико-грамматической точек зрения, обнаруживая общие и специфические черты данной категории этой части речи в двух языках. Автором разработаны образцовые таблицы, систематически отражающие те или иные грамматические свойства глагола в этих сравниваемых разносистемных языках.

РЕЗЮМЕ

SUMMARY

The article deals with the comparative study of the tense forms of the verb in the English and Karakalpak languages. The author approaches to this problem from the lexico-semantic and lexico-grammatical points of view distinguishing some common and specific features of the grammatical category of this part of speech in these two different languages. The author elaborated some typical tables clearly reflecting the features of the category and its forms in the comparing languages belonging to different systems.

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА КАРАКАЛПАКСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ПЕРЕДАЧИ ЛОКАЛЬНОГО ЗНАЧЕНИЯ РУССКИХ ПРЕДЛОГОВ «ИЗ-ЗА» И «ИЗ-ПОД»

Б.Х.Хошанов – доцент

Нукусский государственный педагогический институт имени Ажинияза

Таянч сўзлар: предлоглар, таржима, комакчили конструкция, гап, сўз бирикмаси, макон маъноси.

Ключевые слова: предлоги, перевод, предложная конструкция, предложения, словосочетание, локальное значение

Key words: prepositions, translation, prepositional construction, sentences, word combination, local meaning.

С 40-х годов прошлого века начинается массовый перевод произведений русской художественной и учебной литературы на каракалпакский язык.

Были переведены прозаические произведения А.С.Пушкина, М.Лермонтова, Гоголя и других классиков русской литературы. Автора этих строк интересовал перевод предлогов «из-за» и «из-под» на каракалпакский язык разными переводчиками. Настоящая статья написана на основе конкретных произведений русской художественной и учебной литературы, куда вошли более 50 названий указанных источников. Из этих произведений были извлечены глагольные словосочетания с указанными предлогами и их переводы на каракалпакский язык изданные издательством «Каракалпакстан» в разные годы. Для подтверждения соответствий языковых средств каракалпакского языка с русским языком так же использованы некоторые оригинальные каракалпакские произведения, переводы которых были сделаны автором этих строк.

Таким образом данная статья написана на основе конкретных источников на русском и каракалпакском языках.

1. Перевод локальных значений предлога «из-за» на каракалпакский язык.

Значение сложного предлога «из-за», как отмечено в трудах А.Х.Востокова и А.М.Пешковского, синтезируется из значения древних простых предлогов «из» и «за». Причем [3:293] основную семантическую нагрузку несёт первая часть, от которой и зависит форма родительного падежа, а вторая часть уточняет значение первого компонента данного сложного предлога.

В словосочетаниях, где управляющими словами являются глаголы движения, предложно-падежная форма «из-за + род.п.» обозначает выход предмета из предлогов пространства, распространённого за названием в родительном падеже предметом, обходя этот предмет.

Таким образом, в данном случае, «релятивное дополнение означает скрытый исходный пункт глагольного движения» [4:373], при этом в каракалпакском языке ему соответствует изафетная конструкция, вторым компонентом которой является послелог «арт» (зад, задняя часть) в исходном падеже.

1. Из-за куста вышел человек в обыкновенном белом костюме (А.Гайдар. Тимур и его команда. 7) . – Путаның артынан жай түрдеги ақ костюм кийген бир адам шықты (А.Гайдар, Тимур хәм оның командасы. 8).

2. Отец Клавы ...вышел из-за грузовика (А.Фадеев, Молодая гвардия, 78) -Клаваның әкеси жүк машинасының артынан шықты (А.Фадеев, Жас гвардия, 85).

3. Каюк показался из-за поворота (Л.Толстой, Казаки, 239). –Қайық бурылыстың артынан көринди (Л.Толстой, Казаклар, 43).

Конструкции «из-за + род.п.» с глаголами, не связанными с перемещением предметов и лиц, могут иметь оттенок места совершения действия субъекта, и такие словосочетания, кроме указанного выше основного способа, могут быть переведены также изафетной конструкцией, вторым компонентом которой является исходный падеж послелога «аржағы» (та сторона), представляющего «собой сочетание сложного

указательного местоимения и имени существительного «джак» (сторона)» [1:56].

1. Горничная отвечала ей (Маше) из-за двери (А.С.Пушкин, Дубровский, 80). – Хызметкер кыз оған есиктің аржағынан жууап берди (А.С.Пушкин, Дубровский, 106).

2. Из-за стены чуть слышный уловил он (Островнов) разговор (Шолохов, Поднятая целина, I, 164). – Островнов дийуалдың аржағынан зорға еситилип турған энгимени анғарды (Шолохов, Ашылған тын, I, 196).

Из отвлечённых существительных с предлогом «из-за» в словосочетании с пространственным значением могут употребляться некоторые названия занятий. В случаях, хотя словосочетания имеют пространственное значение, оно «индивидуализируется до полного разрыва с основным значением» [4:309]. Конструкция обозначает выход из известного состояния, деятельности в связи с прекращением последней, причём в роли главного компонента выступают глагол «встать» или его синонимы, а существительное обозначает предмет, около которого действие производилось в сидячем положении. Данное значение чаще всего выводится из широкого контекста и по-каракалпакски передаётся исходным падежом или изафетной конструкцией, вторым компонентом которой являются служебные имена «кас», «жан» (возле, около, у) в исходном падеже (встать из-за стола=стол+дан турыу=стол+дың касы+нан турыу).

1. Гости ... встали из-за стола и простились с Пугачёвым (А.С.Пушкин. Капитанская дочь, 57). – Қонақлар столдың жанынан турып Пугачёв пенен хошлады (А.С.Пушкин. Капитан кызы, 60).

2. Готовы лошади? – спросила Катерина Васильевна, вставая из-за закучки (Чернышевский, Что делать? 366). – Атлар тайын ба? – деп сорады Катерина Васильевна, аўқаттың жанынан турып атырып. (Чернышевский. Не ислеў керек?, 423).

Как известно, в предлоге «из-за» соединены значения двух предлогов. Ряд переводчиков не улавливает эту особенность и переводят только одну часть, чаще всего первую. Так, например, конструкции из предложения «Из-за вагона появилась другая фигура» (Н.Островский, Как закалялась сталь, 28) и «Из-за полога раздался голос хохла» (М.Горький, Мать, 144) переведены на каракалпакский язык «Вагонның ишинен» (Н.Островский, Полат калай шынықты, 322) и «пешехананың ишинен» (М.Горький, Ана, 153), где читатель не находит перевода второй части предлога, т.е. – за. Для сравнения мы обратились к узбекскому варианту перевода, где переводчики верно отметили скрытый исходный пункт глагольного действия: «...вагон оркасидан курунди» (Н.Островский, Полат кандай тобланди, 272), «...пардин оркасидан эшитилди» (М.Горький, Она, 167).

Очень часто переводчики смешивают значения конструкции «из-за + род.п.» и «из + род.п.».

1. Вдруг Казбич, будто кошка, нырнул из-за куста (М.Лермонтов, Герой нашего времени, 42). – Казбич майда путақлықтың арасынан пышықтай жуўрып шықты (М.Лермонтов, Бизиң заманның қахарманы, 53).

2. И всё лежу, не решаюсь даже выглянуть из-за снопа (Фёдоров. Подпольный обком действует, 43) – Сөйтип жата бердим, хәтте баўлардың арасынан караўға да бармадым (Фёдоров, Астыртын обкомы хәрәкетте, 50).

Как свидетельствуют примеры, глагольные словосочетания «из-за + род.п.» на каракалпакский язык переведены изафетной конструкцией, второй компонент которой послелог «ара» в местном падеже, что не передаёт оттенок действия, начинающегося за

предметом, обходя его. Указанные конструкции следовало перевести послелогом «арт» в исходном падеже в составе изафета.

На основе изучения локальных значений предлога «из-за» на каракалпакский язык приходим к кратким выводам: 1. Значение выхода из-за предела, названного с род.п. – изафетная конструкция, второй компонент которой послелог «арт» в исходном падеже: выйти из-за шкафа – шкаф+тың арты+нан шығу. 2. Место совершения действия - изафетная конструкция, второй компонент которой послелог «аржағы» в исходном падеже: отвечать из-за двери – есиктің аржағы+нан жууап бериу. 3. Значение выхода из состояния – а) исходный падеж: встать из-за рояля – рояль+дан турыу; б) изафетная конструкция, второй компонент которой послелог «жан» или «кас» в исходном падеже: встать из-за стола – стол+дың жаны+нан турыу.

2. Перевод локальных значений предлога «из-под» на каракалпакский язык.

Значение предлога «из-под», как и предлога «из-за», синтезируется из пространственных значений каждого из предлогов. Основное значение глагольного словосочетания – указывать на направленность действия из предлогов пространства, находящегося под предметом, выраженным именем существительным в родительном падеже. Чаще всего зависимым компонентом в данных словосочетаниях выступают названия предметов, имеющие под собой известное пространство. Общее значение словосочетания, основанное на выделении из предлогов, часто подкрепляется глагольной приставкой «вы-».

1. Матрёна увидела, что шторм кончился, вылезла из-под кровати (Н.Г.Чернышевский. Что делать? 112) – Матрёна даўылдың тынғанын билип, кроваттың астынан шықты. (Н.Г.Чернышевский. Не ислеў керек? 130). 2. Кемпир бокжаманың астынан қағазды алып, Жумабайға берди. (Султанов. Ақ дарья, 199) – Бабушка достала бумажку из-под коврового чехла для хранения одежды и подала ее Жумабаю. (К. Султанов, Белое море).

Как свидетельствуют примеры, эквивалентом данного значения конструкции является изафетная конструкция, вторым компонентом которой является послелог «аст» в исходном падеже.

Встречаются случаи, когда переводчики не улавливают своеобразие значения предлога «из-под» и часто его значение смешивают со значением предлога «из». Так, конструкция из предложения «... женщина вытащила что-то из-под фартука» (Фурманов, Чапаев, 174) переведена на каракалпакский язык «...фартугиниң ишинен (Фурманов, Чапаев, 210). Таковую же картину мы наблюдаем и в переводе на узбекский язык «... фартугидан» (Фурманов, Чапаев, 168).

Неумение переводчика уловить нюансы значения предлога «из-под» привело читателя к дезинформации. Из широкого контекста выясняется, что это «что-то» женщина прятала не в фартуке, а под фартуком. Конструкцию стоило перевести при помощи послелога «аст» в исходном падеже.

В словосочетаниях, где зависимым словом являются названия городов, сёл и других населённых пунктов, конструкция теряет значение «снизу». В данном случае имеется в виду, что исходная точка движения или действия находится вблизи, недалеко от названного в родительном падеже населённого пункта. Существует предположение, что в основе такого употребления данной формы «возможно, сыграло роль представление о высоких городских стенах, у основания которых начиналось движение». Данное значение по-каракалпакски передаётся также изафетной конструкцией, но вторым компонентом её высту-

пает один из послелогов «жан» или «кас» в исходном падеже.

1. Послышались перекаты оружийных выстрелов из-под Ворошиловграда (А.А.Фадеев. Молодая гвардия. 8). –Топлардың қудиретли жанғырығы Ворошиловград қаласының қасынан еситилди. (А.А.Фадеев. Жас гвардия, 8).

2. Французы, потеряв около 20 тысяч человек, бежали из-под Смоленска (И.А.Федосов. История СССР, 8 кл, 15). – Французлар 20 мыңға жақын адамнан айырылып, Смоленсктің қасынан қашты. (И.А.Федосов. СССР тарихы, 8 кл., 16).

В словосочетании «глагол + из-под+род.п.» зависимое слово может выступать и в качестве исходного пункта, через, сквозь которого направляется действие, проявляется или перемещается другой предмет. Исследуемые конструкции имеют оттенок снизу вверх и передаются на каракалпакский язык изафетной конструкцией, вторым компонентом которой является послелог «аст» в исходном падеже.

1. Из-под снега на крышах торчат ключья гнилой соломы (Т.С.Голубева, Рассказы по истории СССР, 68). – Жайлардың төбесіндегі қардың астынан ширеген сабанның ушлары шығып тур. (Т.С.Голубева, СССР тарихы бойынша гүрринлер, 77).

2. Қадир буктың астынан шықты. (К.Султанов. Ақ дарья, 200). – Кадир поднялся из-под кустов (К.Султанов. Белое море. 198).

На основе изучения локальных значений предлога «из-под» на каракалпакский язык приходим к кратким выводам:

1) значение направленности из предлогов пространства находящегося под чем-то – изафетная конструкция, второй компонент которой послелог «аст» в исходном падеже: достать из-под кровати – кәт+тиң асты+нан алыу;

2) значение исходного пункта, находящегося вблизи чего-нибудь - изафетная конструкция, второй компонент которой послелог «жан» или «кас» в исходном падеже: бежать из-под Москвы – Москва+ның жаны+нан қашу;

3) значение исходного пункта, каракалпакского через, сквозь чего-нибудь - изафетная конструкция, второй компонент которой послелог «аст» в исходном падеже: выйти из-под куста - бук+тың асты+нан шығу.

Исследование значений русских предлогов и средств передач их в каракалпакском языке имеет научное и практическое значение. Так как переводчик в данном случае становится лицом к лицу с национальными отличиями каждого из языков, так как «в правилах сочетания слов, в закономерностях образования разных видов и типов словосочетаний ярко проявляется национальная специфика языка» [2:4].

Многочисленные и разнообразные средства каракалпакского языка, которые могут быть эквивалентами русских глагольных предложных конструкций, ещё не изучены, и поэтому часто в допускаются ошибки в переводах научной и художественной литературы, что и является причиной упрощенчества и искажения русского текста в передаче её на каракалпакском языке.

Литература

1. Баскаков Н.А. Каракалпакский язык. Т.2, ч.1, -М.: 1952.
2. Виноградов В.В. Вопросы изучения словосочетания. «ВЯ», 1954, № 3.
3. Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. -М.:1956,
4. Шахматов А.А. Синтаксис русского языка. -Л.: 1941.

Мазкур мақолада локал маъноли рус тили предлоглари «из-за», «из-под» маъноларининг қарақалпоқ тили воситалари билан ифодаланиши ҳолатлари тадқиқ этилган.

РЕЗЮМЕ

В статье исследуются языковые средства каракалпакского языка для передачи локального значения русских предлогов «из-за» и «из-под».

РЕЗЮМЕ

SUMMARY

The article deals with linguistic means of the Karakalpak language to transfer the local meaning of the Russian prepositions as “because of” and “from under”.

MILLIY XARAKTERDAGI FRAZEOLOGIZMLARNING SHAKLLANISH MANBALARI

E.Xujaniyazov – *filologiya fanlari nomzodi, dotsent*

N.Sultanova - *magistr*

Ajiniyaz nomidagi Nukus davlat pedagogika instituti

Tayanch soʻzlar: frazeologizmlar, milliy xarakter, fors- tojik tili, leksema, shakllanish, maʼnaviy yaxlitlik, harakat, buyum, antroponim, komponent.

Ключевые слова: фразеологизмы, национальный характер, персидско- таджикский язык, лексема, формироваться, единство значений, предмет, антропоним, компонент.

Key words: phraseology, national character, Persian -Tadjik language, lexeme, to form, unity of meanings, mobility, subject, anthroponym, component.

Frazeologizmlarni tarixiy jihatdan, yaʼni frazeologizmlarning tarixan shakllanishi nuqtai nazardan oʻrganish frazeologiya ilmi oldida turgan asosiy muammolardan biridir. Frazeologizmlar faqat til hodisasi boʻlibgina qolmay, balki ular ijtimoiy-tarixiy davrning mahsuli sifatida ham namoyon hisoblanadi. Shu maʼnoda frazeologizmlarning shakllanishi xususiyatlarini tadqiq etilganda, ularni tarixiylik jihatdan oʻrganish ilmiy va amaliy ahamiyatga ega. Diaxron tadqiqotlar shuni koʻrsatadiki, frazeologizmlarning paydo boʻlishi va shakllanishi uzoq oʻtmishga borib taqaladi.

Oʻzbek tili frazeologiyasi oʻziga xos tarixiy, taraqqiyot bosqichlariga ega. Tabiiyki, dastlabki bosqichda, frazeologizmlar tarkibidagi leksemalar oʻzbek tili leksikasining oʻz qatlamidan paydo boʻlgan. Davrlar oʻtishi bilan tilimizga fors-tojik hamda arab tillaridan koʻplab

leksemalar oʻzlashgan, ular frazeologizmlar tarkibida ham oʻz aksini topgan.

Frazeologik tarkib ham leksik tarkib kabi rivojlanishi va boyishi, shuningdek, oʻzgarish jarayonida tilning ichki qonuniyatlarigaboʻysinishi mumkin. Frazeologizmlarning hosil boʻlishi bevosita leksika bilan bogʻliq. Leksik fond qay darajada soʻzlar bilan boyib borsa, frazeologik fond ham shunchalik boyib boraveradi. Chunki frazeologizmlarning shakllanishi uchun birinchi manba leksemalardir. Frazeologizmlar leksemalarning oʻzaro shakllangan uyushmasi ekanligini unutmazlik kerak. Shunga koʻra, frazeologizmlar birikmalardan iborat. Ammo frazeologizmlarning oʻziga xos shakllanish jarayonlari ularni oddiy soʻz birikmalaridan farqlaydi. Frazeologizmlarning shakllanishi lisoniy va nolisoniy omillar bilan ham bogʻliqdir. Frazeologizmlarning paydo